

ДУЭТ МИССИС ФОРД И МИССИС ПЕЙДЖ

из оперы „Виндзорские проказницы“

Перевод А. Машистова

О. НИКОЛАИ

(1810-1849)

Allegro

нар

First system of piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clef) in a key signature of two flats (B-flat major or D-flat minor). The music features a variety of dynamics including *f*, *p*, and *sf*. The tempo is marked *Allegro*. The notation includes chords, arpeggios, and melodic lines in both hands.

М-с Форд (входит, держа открытое письмо в руках)

Са-ма я, право, не пой-му, как мог толстяк решиться,
Nein, das ist wirklich doch zu keck! *Wie kann er es nur wa-gen,*

Second system of music, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is on two staves. Dynamics include *p*, *mf*, and *p*. The tempo remains *Allegro*.

как толь-ко вздумалось е-му влюб-ви мне объ-яс-нить-ся!
der voll-ge-trunkne dik-ke Geck, *mit Lie-be mich zu pla-gen!*

Third system of music, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is on two staves. Dynamics include *mf*. The tempo remains *Allegro*.

Insensibilmente
meno mosso

dolce

Ну, е-сли б э-тот рыцарь был при-глядней и мо-
Ja, wenn es noch ein Rit-ter wär', fein sier-lich, jung an

p *mf*

rall.

a tempo

-до-же; но от та-ких, как он, стра-шил, спа-си ме ня, о бо-
Jah-ren; doch solche ein fet-ter Gast wie der, da soll mich Gott be-wah-

p

quasi parlando

- же!
- ren!
Да-вай-ка вновь пись-мо прочту я!
Hab ich denn wirk-lich recht ge-le-sen?

(читает)

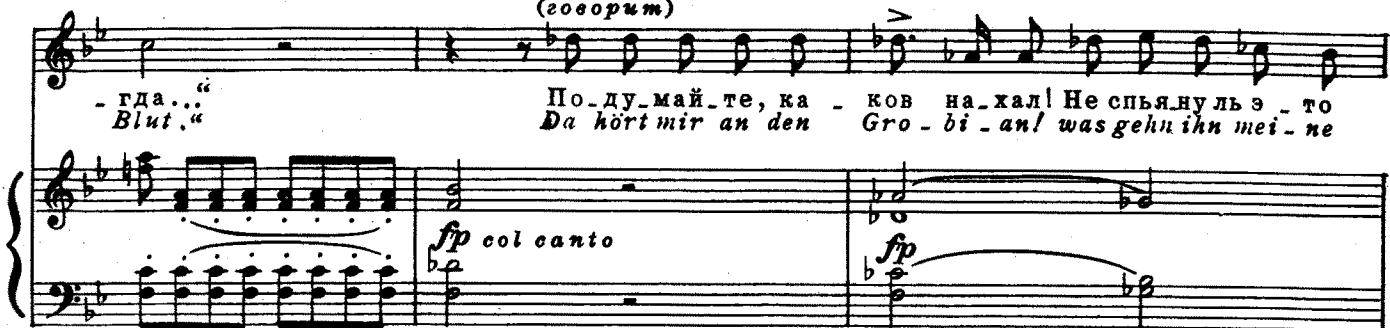
„О ан-гел мой, мы сва-ми по-ла-дим без тру-
„O schön-ste Frau, wir tau-gen zu sam-men gar zu

- да; лю-бов-ной стра-сти пла-мя тер-за-ло нас все-
gut, Ihr habt ver-lieb-te Au-gen und scheint von heis-sem

cresc.

росо а piacere
(говорит)

-гда...
Blut...
По-ду-май-те, ка-ков на-хал! Не спья-нуль э-то
Da hört mir an den Gro-bi-an! was gehu ihn mei-ne



a tempo (читает)
он пи-сал? „Мы сход-ны вку-са-ми весь-ма, как
Au-gen an? „Ihr liebt den Sekt, ich lieb' ihn auch, ist



(сердито)
вы, я ром люб-лю... „Да не со-шел ли он су-ма? Ви-
das nicht Symba-thie? „Was denkt sich nur der al-te Schlauch? Ich



(читает)
-на я нетерп-лю! „Без лиш-них слов, я жизнь го-тов от-
Sekt? ich trin-ke nie! „Und kurz und gut, ich ha-be Mut, ich



-дать, лю-бя од-ну те-бя, верь, всей ду-шой я веч-но твой!
lie-be Dich hers-in-nig-lich, bei Tag und Nacht für Dich be-dacht!



Lento

Темпо I

Джон Фальстаф.
John Fall-staff!

Ах! Ну, по - стой, наг - лец про - кля - тый! Те - перь за
Ha! war - te nur, ich will Dich Gek - ken für Dei - ne

дер - зость жди рас - пла - ты: вой - ду ссо - сед - кой я в со -
fre - chen Wor - te nek - ken! Mit mei - ner Nach - ba - rin, Frau

- юз и на - ка - зать те - бя кля - нуть! Ну, по - го -
Reich, be - rat ich ein Kom - plott so - gleich! Hal - war - te

- ди, наг - лец про - кля - тый! Те - перь же - стокой жди рас - пла - ты!
nur, ich will dich Gek - ken für dei - ne fre - chen Wor - te nek - ken!

Вой - ду ссо - седкой я в со - юз и на - ка - зать те - бя кля - нуть, вой - ду ссо - седкой я в со -
Mit mei - ner Nach - ba - rin, Frau Reich, be - rat ich ein Kom - plott so - gleich, mit mei - ner Nach - ba - rin, Frau

cresc.

cresc.

- юз
Reich,

и на - ка - зать те - бя кля - нусь!
be - rat ich ein Kom - plott so - gleich!

(Миссис Пейдж входит, держа в руке письмо и не сразу замечает соседку)

cresc.

М-с Пейдж

Пой - дук соседке по - ско - рей,
Ge - schwind zu mei - ner Nach - ba - rin,

прочту ей все сна - ча - ла;
das Zeug mit ihr zu le - sen!

mf p

(Заметив)

по - сла - нья э - то - го глу - пей
Nein, so ein Schrei - ben oh - ne Sinn

я ср - оду не чи - та - ла!
ist nim - mer da ge - we - sen!

cresc.

миссис Форд)

Ну вот,
Ah! schön!

как раз
Frau Fluth!

мне по - вез - ло,
das trifft sich gut,

я ви - жу
das trifft sich

М-с Форд

Про - шу!
Frau Reich!

М-с Пейдж

vas!
gut!

Ах, я ре - ши - ла к вам пой -
Zu Euch woll' ich so - e - ben

И мы сошлись на пол - пу - ти...
Und ich zu Euch, Frau Nach - ba - rin!

- ти...
hin...

При - шла я с э - тим пись - ме -
Mit die - sem Brief - chen wun - der -

Мне по - черк буд - то бы зна - ком...
Mit ei - nem Brief - chen kommt auch ich!

- ком...
- lich...

Хо - чу пись - мо я вам про -
Mir schreibt ein ganz ku - rio - ser

cresc. *f*

По - чту за честь! Хо - чу и я пись - мо про - честь!
O les't es mir! *O les't, daß ich es hö - ren kann!*

cresc. *f* (читает)

- честь. Ну, так по - слу - шай - те, чи - та - ю все как есть! „0
 Mann. *So hörtes an, ich les' es Euch, so hört es an!* „0

sf cresc. sf sf

„По -
 „Zu -

ан - гел мой, мы с ва - ми по - ла - дим без тру - да...
schön - ste Frau, wir tau - gen zu - sam - men gar zu gut,

(говорит)

- ла - дим без тру - да...“ Точь - точь и здесь!
 - sam - men gar zu gut“, *das steht auch hier!*

Лю - бов - ной стра - сти
Ihr habt ver - lieb - te

(читает)

(говорит)

„Тер - за - ло нас все - гда... Наглец, на - хал!
„Und scheint von heis-sem Blut.“ Nur fort, nur fort!

пла - мя тер...
An - gen und...

Мы сход - ны
Ihr liebt den

Глу - пец!
Den Sekt!

Чи - тай - те, чи -
Nun wei - ter, nun

вку - са - ми весь - ма... Как вы, я ром люб - лю...
Sekt, ich lieb' ihn auch! Ist das nicht Sym - pa - thie?

- тай - те!
wei - ter!

„Без лиш - них слов
„Und kurz und gut,

я жизнь го - тов
ich ha - be Mut,

Без лиш - них слов...
Und kurz und gut,

Я жизнь го - тов
ich ha - be Mut,

от -
ich

cresc.

от-дать, лю-бя од - ну те - бя, верь, ан-гел мой,
ich lie-be Dich *herx - in-nig-lich,* *bei Tag und Nacht*

- дать, лю-бя од - ну те - бя, верь ан-гел мой, я
lie-be Dich *herx - in-nig-lich,* *bei Tag und Nacht* *für*

cresc.

f *Lento* *Andante* *sf*

я веч-но твой, Джон Фаль-стаф.“ Что за
für Dich be-dacht. John Fall-staff!“ *Welch' ein*

веч-но твой. Джон Фаль-стаф.“ Что за
Dich be-dacht. *John Fall-staff!“* *Welch' ein*

Lento *Andante*

p *f* *fp*

sf *f* *fp*

дер-зость! Нет сомне-нья, он по-зоритчестных дам!
Fre-vel! *zwei - en Frau-en* *stellt der al-te Sun-der nach!*

дер-зость! Нет сомне-нья, он по-зоритчестных дам! О, мой
Fre-vel! *zwei - en Frau-en* *stellt der al-te Sun-der nach! Mich er.*

f *fp* *f* *fp*

О мой друг, я жажду мщенья, враг за
Mich er-greift Ent-set-zen, Grau-en, i-ber-

друг, я жажду мщенья, враг за
-greift Ent-set-zen, Grau-en, i-ber-

все заплатит нам, враг за все заплатит нам!
-denk' ich mir die Schmach, i-ber-denk' ich mir die Schmach!

все заплатит нам, враг за все заплатит нам!
-denk' ich mir die Schmach, i-ber-denk' ich mir die Schmach!

М-с Форд >

Да, над женской нашеестью ты не смейся, злой урод!
A-ber uns're Wei-ber-eh-re soll sich rä-chen, gu-ter Freund!

Мы отведим лютой мстью, все коварство пустим в ход, все ко-
Wei-ber set-zen sich zur Weh-re, List und Ra-che sei ver-eint, List und

- вар - ство пу - стим в ход!
Ra - che sei ver - eint!

Да, над жен - ской на - шей че - стью
A - ber uns' - re Wei - ber - eh - re

ты не смей_ся, злой у - род, о да, ко_вар_ство,
soll sich rä - chen, gu - ter Freund, ja, List und Ra - che,

ты не смей_ся, злой у - род! Мы от_ве - тим лю_той ме - стью,
soll sich rä - chen, gu - ter Freund! Wei - ber set - zen sich zur Weh - re,

да, все ко - вар - ство пу - стим в ход, все ко - вар_ство пу_стим
ja, List und Ra - che sei ver - eint, List und Ra - che sei ver -

все ко_вар_ство пу_стим в ход, все ко - вар - ство пу_стим в ход!
List und Ra - che sei ver - eint, List und Ra - che sei ver - eint!

в ход!
- eint!

Да, над жен_ской на_шей че_стью ты не смей - ся, злой у -
A - ber uns' - re Wei - ber - eh - re soll sich rä - chen, gu - ter

con grazia

сме́йся, злой у - род!
rü - chen, gi - ter Freund!

Мы от - ве - тим лю - той ме - стью, все ко -
Wei - ber set - zen sich zur Weh - re, List und

- род!
Freund!

Все ко - вар - ство пу - стим в ход,
List und Ra - che sei ver - eint,

пу - стим
sei ver -

- вар - ство пу - стим в ход,
Ra - che sei ver - eint,

все ко - вар -
List und Ra

- ство пу - стим в ход, да,
che sei ver - eint, List,

в ход,
- eint,

все ко - вар -
List und Ra

- ство пу - стим в ход, да,
che sei ver - eint, List.

ко -
und

ко - вар
und Ra

- ство, все ко - вар - ство,
- che, List und Ra - che

- вар
Ra

- ство, все ко - вар - ство,
- che, List und Ra - che

Ossia

Cadenza

a... sei, a... ja, пу-стим мы, sei, sei ver-
 a... sei, a ja, пу-стим мы, sei, sei ver-
 Cadenza a piacere a ja, все ко-вар - ство sei ver-
 a... sei, все ко-вар - ство sei ver-
 a... sei, все ко-вар - ство sei ver-

poco rall.

Allegretto

в ход! -eint! С че-го нач-нем со-сед - ка? Was wer-den wir be - gin - nen?
 в ход! -eint!

poco rall.

Allegretto

p p

У - вы, мой друг, не - ред - ко
Seid Ihr nicht recht bei Sin - nen?

Рас-ска-жем все мужь-ям!
Ich sag' es mei-nem Mann!

sf

М-с Форд

му-жья ме-ша-ют нам. Муж-чи-ны так не-чут - ки, по-нять не смо-гут
Wie denkt Ihr nur da - ran? Da wär' der Spass zu En - de, be - vor man la - chen

шут - ки нет, нет, нет, нет, нет, нет, мы луч-ше по мол-чим и са-ми все ре-
könn - te. Nein, nein, nein, nein, nein, nein, wie denkt Ihr nur da - ran? Nein, nein, das geht nicht

-шим, и са-ми все ре-шим.
an, nein, nein, das geht nicht an!

Так слушай-те ме-ня!
So hö - ret mei - nen Plan.

Со-глас-на я!
Nun wie Ihr wollt.

М-с Форд

(лукаво)

Глуп-ца, как птич-ку, мы в си-лок
Wir lok - ken ihn mit Wei - ber - list

за-ма-ним для за-ба-вы,
in ei - ne sich - re Fal - le,

и, стро-гий дав е - му у - рок,
und wenn er drin ge - fan-gen ist,

по - те - шим - ся на
ver - höh - nen wir ihn

сла - ву.
Al - le.

В си - лок
Mit Wei -

за - ма - ним для за -
ber - list in ei - ne

От - лич - ный план! Глуп - ца мы в свой си - лок за - ма - ним для за - ба - вы.
Ja, ja, so sei's! Wir lok - ken ihn mit Wei - ber - list in ei - ne Fal - le,

- ба - вы,
Fal - le,

по - те - шим - ся на сла - ву!
ver - höh - nen wir ihn Al - le.

и, стро - гий дав у - рок, и стро - гий дав е - му у - рок,
und wenn er dann ge - fan - gen, wenn er dann ge - fan - gen ist,

по - те - шим - ся на
ver - höh - nen wir ihn

сла - ву!
Al - le.

И - так, за де - ло, в доб - рый час,
So ei - len wir so - gleich zu Rat,

он
und

И - так, за де - ло, в доб - рый час,
So ei - len wir so - gleich zu Rat,

он
und

дол_го по_мнить бу_дет нас, и - так, за де - ло,
heu - te noch zur schlau - en Tat, so ei - len wir so -

дол_го по_мнить бу_дет нас, и - так, за де - ло,
heu - te noch zur schlau - en Tat, so ei - len wir so -

rall.

в доб_рый час, он дол_го по_мнить бу_дет нас!
- gleich zu Rat, und heu - te noch zur schlau - en Tat!

в доб_рый час, он дол_го по_мнить бу_дет нас!
- gleich zu Rat, und heu - te noch zur schlau - en Tat!

rall.

Allegretto vivo

pp.

Ста_рый греш_ник, будь у - ве - рен, - мы сей_час иг - ру нач - нем,
Al - ter, nimm Dich jetzt zu - sam - men, wir er - sin - nen fei - nen Scherz,

pp.

Ста_рый греш_ник, будь у - ве - рен, - мы сей_час иг - ру нач - нем,
Al - ter, nimm Dich jetzt zu - sam - men, wir er - sin - nen fei - nen Scherz,

Allegretto vivo

pp.

пыл сердеч - ный твой у - ме - рим и су - ма те - бя све - дем;
ja, wir küh - len Dei - ne Flam - men, wir ku - rie - ren Dir das Herz!

пыл сердеч - ный твой у - ме - рим и су - ма те - бя све - дем;
ja, wir küh - len Dei - ne Flam - men, wir ku - rie - ren Dir das Herz!

ско - ро бу - дешь ты в ло - вуш - ке, по - па - дешь - ся в наш кап - кан, -
List und Lau - ne, heit - re Schwän - ke lok - ken Dich zu uns her - an,

ско - ро бу - дешь ты в ло - вуш - ке, по - па - дешь - ся в наш кап - кан, две со -
List und Lau - ne, heit - re Schwän - ke lok - ken Dich zu uns her - an, doch be -

две со - сед - ки, две по - друж - ки, две со - сед - ки, две по - друж - ки,
doch be - den - ke, tau - send Rän - ke, doch be - den - ke, tau - send Rän - ke

- сед - ки, две по - друж - ки, две со - сед - ки, две по - друж - ки, кон - чат
- den - ke, tau - send Rän - ke, doch be - den - ke, tau - send Rän - ke har - ren

cresc poco a poco

кон_чат вмиг твой ро - ман!
har - ren Dein, ar - mer Mann!

Ах!
Ja!

вмиг,
Dein,

кон_чат вмиг твой ро - ман!
har - ren Dein, ar - mer Mann!

Ах!
Ja!

cresc.

mf

Ста - рый греш - ник, будь у - ве - рен, по - па - дешь - ся ты в кап_кан,
Al - ter, nimt Dich jetzt zu - sam - men, Wei - ber lok - ken Dich her - an,

Ста - рый греш - ник, будь у - ве - рен, по - па - дешь - ся ты в кап_кан,
Al - ter, nimt Dich jetzt zu - sam - men, Wei - ber lok - ken Dich her - an,

mf

пыл твой бы - стро мы у - ме - рим, кон - чим твой ро - ман!
doch be - den - ke, tau - send Rän - ke har - ren Dei - ner dann,

пыл твой бы - стро мы у - ме - рим, кон - чим твой ро - ман!
doch be - den - ke, tau - send Rän - ke har - ren Dei - ner dann,

cresc.

f Poco più mosso

Мы кончим жи-во твой ро-ман!
sie har-ren Dei-ner, ar-mer Mann.

Сердеч-ный пыл у-ме-рим, кончим жи-во твой ро-ман!
be-den-ke, tau-send Rän-ke har-ren Dei-ner, ar-mer Mann.

8. Poco più mosso

f sf sf f

М-с Форд

Ста-рый греш-ник, будь у-ве-рен,
Al-ter, nimm Dich jetzt zu-sam-men!

p f

М-с Пейдж

пыл твой быст-ро мы у-ме-рим!
Ja, wir küh-len dei-ne Flam-men!

p cresc. f p

Poco meno mosso. Tempo I

Мы не-да-ром две по-друж-ки,-
List und Lau-ne, heit'-re Schwän-ke,

Poco meno mosso. Tempo I

Мы не-да-ром две по-друж-ки,-
List und Lau-ne, heit'-re Schwän-ke,

ско - ро бу - дешь ты в ло - вуш - ке.
har - ren Dei - ner, das be - den - ke!

ско - ро бу - дешь
har - ren Dei - ner,

f. Ста - рый греш - ник, будь у - ве - рен,
Al - ter, nimm Dich jetzt zu - sam - men,

ты в ло - вуш - ке. Ста - рый греш - ник, будь у - ве - рен,
das be - den - ke! Al - ter, nimm Dich jetzt zu - sam - men,

по - па - дешь - ся ты в кап - кан, пыл твой бы - стро
Wei - ber lok - ken Dich her - an, doch be - den - ke,

по - па - дешь - ся ты в кап - кан, пыл твой бы - стро
Wei - ber lok - ken Dich her - an, doch be - den - ke,

МЫ у - ме - рим, кон - чим твой ро - ман,
 tau - send Rän - ke har - ren Dei - ner dann,

МЫ у - ме - рим, кон - чим твой ро - ман,
 tau - send Rän - ke har - ren Dei - ner dann,

cresc.

МЫ кон - чим жи - во твой ро -
 sie har - ren Dei - ner, ar - mer

сер - деч - ный пыл у - ме - рим, кон - чим жи - во твой ро -
 be - den - ke, tau - send Rän - ke har - ren Dei - ner, ar - mer

f *sf*

- ман, за - кон - чим вмиг мы твой ро -
 Mann, sie har - ren Dein, Du ar - mer

- ман, за - кон - чим вмиг мы твой ро -
 Mann, sie har - ren Dein, Du ar - mer

sf *sf* *sf* *sf*

-ман; ско - ро бу - дешь ты в ло - вуш - ке, по - па - дешь - ся в наш кап -
 Mann, List und Lau - ne, heit' - re Schwän - ke lok - ken Dich zu uns her -

-ман; ско - ро бу - дешь ты в ло - вуш - ке, по - па - дешь - ся в наш кап -
 Mann, List und Lau - ne, heit' - re Schwän - ke lok - ken Dich zu uns her -

sf *p* *sf* *p*

- кан, две со - сед - ки, две по - друж - ки кон - чат жи - во твой ро - ман,
 - an, doch be - den - ke, tau - send Rän - ke har - ren Dei - ner, ar - mer Mann,

- кан, две со - сед - ки, две по - друж - ки кон - чат жи - во твой ро - ман,
 - an, doch be - den - ke, tau - send Rän - ke har - ren Dei - ner, ar - mer Mann,

sf *p* *sf* *p* *sf*

твой ро - ман!
 ar - mer Mann!

твой ро - ман!
 ar - mer Mann!

f *f*